DOCUMENT RESUME

ED 090 790 FL 005 349

| | |
|---|---|
| TITLE | Cartel: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 10. |
| INSTITUTION | Education Service Center Region 13, Austin, Tex. |
| SPONS AGENCY | Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education. |
| PUB DATE | Oct 73 |
| NOTE | 20p.; Publication of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education |
| EDRS PRICE | MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE |
| DESCRIPTORS | *Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Classroom Materials; Educational Resources; Instructional Aids; *Instructional Materials; Instructional Media; Resource Materials; Spanish |
| IDENTIFIERS | Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII |

ABSTRACT

This booklet contains an annotated listing of instructional materials for use in bilingual-bicultural programs. Each entry includes the following information: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title. (SK)

# CARTEL

# ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 10

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

OCTOBER, 1973

DISSEMINATION CENTER
FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721
(512) 926-8080

ED 090790
FL 005 319

The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

Dissemination Center
for
Bilingual Bicultural Education
Juan D. Solís, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721

Joe Parks, Executive Director

SUBSCRIPTION INFORMATION

CARTEL – *Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials* is published monthly by the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. The December issue is cumulative for the preceding calendar year and includes an index. Subscription year: July-June. All Programs funded under Title VII ESEA automatically receive a yearly subscription free of charge. Additional yearly subscriptions, and subscriptions for persons or institutions other than Title VII ESEA, $10.00. The Cumulative issue (December) may be purchased separately at $3.70 per copy. All subscriptions are due and payable in advance, by check or purchase order. Editorial communications and materials for inclusion should be addressed to CARTEL, C/O Research Librarian, Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. This material is not published under copyright; it is in the public domain and may be reproduced for local use.

## INTRODUCTION

CARTEL is designed to serve as an informative listing for educators, librarians, and others interested in materials for use in bilingual, bicultural education.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual, bicultural project personnel the information needed for making decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than of recommending or disparaging items included. We include any materials received or suggested to us that are relevant. Where possible, the actual materials are viewed.

In each case the publisher is the source for further information; addresses are included.

A typical annotation includes information in the following order: Title, Author or developing agency, Name and address of the publisher, Publication date, Number of pages, Language(s) used, Intended audience or level, and a Descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

A ☆ indicates materials published by or available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. Fiscal procedures require prepayment or a purchase order in the amount indicated—no tax or postage should be added. RUSH orders will have the additional postage added on the invoice.

We will be most appreciative of your suggestions; project personnel and other readers are urged to submit pertinent materials information to the Research Librarian, Joanna F. Chambers, for inclusion in this publication.

CRITERIA FOR *RELEVANCE* AS DEFINED FOR SELECTION AND INCLUSION IN THIS BIBLIOGRAPHIC LISTING:

Categories 1 and 2 must apply in each case; one or more of categories 3-9 must also apply.

1. Material is published or available in the United States, its territories, or possessions
2. A source address is available to whom readers can direct inquiries and orders
3. Material is in a language in which a Title VII ESEA program is operating
4. Material is designed for use in the education of speakers of any language in which a Title VII ESEA program operates
5. The material is written in two or more languages, one or more of which is a language in which a Title VII ESEA program is operating
6. The material features ethnic groups or aspects of the culture of an ethnic group with which a Title VII ESEA program is operating
7. The material was developed, adapted or produced by, or for use in, a bilingual program
8. The subject of the material contributes to the training of staff to work with bilingual, bicultural, or non-English-speaking persons
9. The subject matter of the material is useful for furthering the progress or success of bilingual, bicultural programs

TABLE OF CONTENTS

CURRICULUM

Así Son Los Mexicanos – 1 ..... 7
Bilingual Stories for Children Today ..... 7
Español para Alumnos Hispanohablantes ..... 9
Five Children/ Five Families ..... 10
Les Français Comme Ils Sont ..... 11
Mexican American Profiles ..... 12
Outline of Spanish Morphology ..... 13
La Raza ..... 15
Sounds of Spanish Series ..... 16
Spoken Chinese ..... 17
Spoken French ..... 17
Spoken Russian ..... 18
Spoken Spanish ..... 19
Tradition in the Barrio ..... 19
Zarabanda ..... 20

LIBRARY RESOURCE

Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural ..... 12
Pinocchio ..... 14

PROFESSIONAL RESOURCE

The Puerto Rican Experience ..... 14
Puerto Ricans on the United States Mainland: A Bibliography ..... 15
Who Am I? The Development of Self-Concept ..... 20

***Así Son Los Mexicanos—1.*** Robert Brett and Wolfgang Kraft. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1973. 6 full-color filmstrips, 6 tapes (cassette or reel-to-reel), 6 Student Activity Booklets, and Teacher's Guide: $88.00 complete set. Additional Teacher's Guides, $2.50; Booklets, $0.75. Spanish: Secondary (Beginning level).
Así Son Los Mexicanos—2 available January, 1974.

This Spanish as a Second Language program aims to immerse first-year high school Spanish students in the Mexican language and culture of today. The 600-word vocabulary and grammar are equivalent to a half-year study in class periods of 40-50 minutes daily, five days a week. Cultural topics include greetings, the Mexican house, education, racial composition of Mexico, weekend activities, shopping, geographical regions and Indian civilizations of Mexico. The filmstrips are made up of vividly colored photographs; a variety of voices, and some music are featured in the recordings.
Track 1 of each tape contains recorded material in English and Spanish for each filmstrip with audible and inaudible signals for advancing frames.
Track 2 contains student practice exercises for the classroom or a language laboratory.

***Bilingual Stories for Children Today . . . Cuentos Bilingües para Niños de Hoy.*** Julian Nava (series editor); Elizabeth A. Pellett (special consultant). Aardvark Media Inc., 1200 Mount Diablo Blvd., Walnut Creek, California 94596. c.1974. 12 books, 48pp. each: $1.95 each (softbound). Separate Spanish and English Editions: Levels 1-6. Includes separate Teacher's Guide (32pp.)

This reading series is designed as a text suitable for filling the void of materials expressive of the Mexican American child's home culture. Parallel editions (Spanish and English) result in bilinguality or can be used singly; the contents and illustrations are multicultural. Stories are presented in developmental sequence. The Teacher's Guide presents a Suggested approach to instruction, and Questions the teacher may use with students (presented in both Spanish and English). Also included in the Guide are a List of Selected References on Beginning Reading for Teachers, and an evaluative Checklist of Skills for the Teacher.

***Level One—Myself . . . Yo.*** Thirteen simple stories range from eight to eighteen lines (three pages). A full-page illustration faces each page of text, and is a part of the story. Stories include: "Myself", "Dogs", "Halloween Night", "When I Was Little", and others.

***Level Two—My Friends . . . Mis Amigos.*** Seven stories about Jaimito's friends, who are of various ages. Vocabulary and length increases to six pages, each facing a full-page illustration. "Elena y su Novio", "Tres Niñitos", "Un domingo por la mañana" are among the stories.

***Level Three—My Family . . . Mi Familia.*** These five stories deal slightly more with the daily ways of the Mexican American, and are tinged with the fantasy and pathos so common to third grade children: "The Last Fish", "A Home for Juan", "Mother Knows Best". The last story is illustrated with two-tone photographs rather than the drawings which so far characterize the series.

***Level Four—Happy Days . . . Días Felices.*** The four stories at this level delve more than at previous levels into the essential benefits of bilingual multiculturalism and, as previous stories, these strengthen a good self-image in

children of either ethnic background. The stories are: "La Medicina para Mamá", "Gabriela Celebra el 4 de julio", "Una Licuadora para Abuelita", and "El Doble Cumpleaños".

***Level Five—Names and Places . . . Nombres y Lugares.*** The meanings of names are discussed in "Dandelion, I Love You, Too"; the making of tamales for Christmas in "Shucks, Sí—Foil, No", a young Mexican girl moving to California in "From Mexico City to Los Angeles", and a Mexican American boy visiting Mexico with his parents in "Land of the Pyramids". Photographic illustration.

***Level Six—Customs Across the Border . . . Costumbres del Otro Lado de la Frontera.*** Four stories—"Un Americano Muy Especial", "Navidad, Navidad", "El Arbol de Chito", and "La Llorona"—deal in various conflicts experienced by children in bicultural situations, suggesting through the stories possible resolutions to such dilemmas.

***Español para Alumnos Hispanohablantes.*** Eugene Arce, Anita García, Dora Sáenz. Texas Education Agency, 201 East 11th Street, Austin, Texas 78701. c.1970. 102pp. $2.00. Spanish (English Introduction): Secondary Levels 1 and 2.

Teacher's Manual; Three Sample Teaching Units.

The purpose of this bulletin is to present for the native speaker of Spanish a program which recognizes the linguistic skills he already possesses. Emphasis is placed on total language proficiency and appreciation for the Hispanic heritage of the native speaker. The bulletin provides specific guidelines concerning specialized classes, selection of teachers, objectives, methods and approaches,

teaching techniques, materials, and equipment. Appendices include a bibliography, topics for cultural content, pronunciation exercises, and a list of symbols for phonemic transcription. While not a complete course of study, an outline of basic language elements to be mastered in the first two levels of instruction and sample teaching units are included.

***FIVE CHILDREN / FIVE FAMILIES: A Cultural Awareness Sound Filmstrip Program for Early Childhood***
Scholastic Early Childhood Center, Ann Morris, editorial director; Photography by Ken Heyman. Scholastic Book Services, 904 Sylvan Avenue, Englewood Cliffs, New Jersey 07632. c.1972. Each Unit: five 60-frame filmstrips (7 minutes each) with accompanying 7-inch LP records, a display poster, and Teacher's Guide. Cassette option available. $49.50 for each Unit. English: Preschool, First and Second Grade.

***Unit One: Five Children*** includes: "Cowboy", "Mira Mira Marisol", "Happy Birthday Howard", "Fisherman's Son", and "Sara's Letter."
***Unit Two: Five Families*** includes "Together", "Yah-a-tay", "Circus Family", "Piñata", and "Chinatown".
This audio-visual program is intended to expose young children to a variety of American people and places. While the emphasis is on cultural diversity, common denominators include mealtimes, bedtimes, school, play, parties, families, and homes. Full-color photographs and appropriately selected music lend individuality to the cultural background; visual techniques illuminate an Indian prayer, a child's dream of becoming a circus preformer, or a breaking piñata. Frames are paced to hold the preschooler's

attention. Although the narrators speak foreign words with an English inflection, the children's voices are mostly authentic.

***Les Français Comme Ils Sont.*** André Fertey, Annick Flannery, Wolfgang Kraft. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1973. $88.00, 30 day approval. French: High School. Includes six filmstrips, six tapes (cassette or reel-to-reel), six Student Activity booklets and a Teacher's Guide. Additional Student Activity booklets $.75 ea. ($.60 ea. in quantities of 20 or more). Additional Teacher's Guide—$2.50; Replacement filmstrips or tapes $7.50.

This sound filmstrip series centers on groups of French people of all ages at school, shopping, and traveling. Scenery and geography provide a taste of France today and give cultural background. The color photography is clear and its subject matter varied and of interest to students. A basic vocabulary of 500 words suits the program to a beginning class of high school French students. Student Activity booklets provide exercises on perforated sheets for dialogue, pronunciation, spoken and written French, culture, games, grammar and vocabulary.

The tapes have audible and inaudible signals to advance the filmstrip frames. Each tape presents the dialogue in both French and English for use with the filmstrip, then provides repetition, substitution or transformation drills for use in the classroom or language laboratory. Generally, a single masculine narrator is heard, and there is little music or sound effects.

***Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural.*** California State University, Fullerton Bilingual-Bicultural Education Program Staff; illustrated by Bea Bustamante. Copies available from: California State University, Fullerton Bilingual Bicultural Education Program, 800 N. State College Blvd., Fullerton, California 92634. 1973 (Revised edition). 138pp. $2.63. English: Teachers (Preschool and Elementary).

English title: *Ideas and Art Activities for a Bicultural Classroom.*

This resource guide provides visual aids, art and craft ideas, stories, patterns, songs, and games to facilitate the introduction of the Mexican culture into the classroom. Materials include Activities for a Listening Post; Puppets and Bulletin Board Patterns (La Cucarachita, Poster Ideas, Regional Costumes of Mexico); and Games, Songs, and Dances. Flannelboard stories are told in Spanish and and English: "La China Poblana", "Legend of La China Poblana and El Charro", "Moon God of the Mayas", "Story of César Chávez", "Cuauhtémoc", and "Benito Juárez"; some may need simplification to allow for the free flow of pieces onto and off the board. Full-size puppet patterns are illustrated with instructions; however, scripts for puppet shows are not included in the book. Words (without music) are provided for songs to be sung during the games.

***Mexican American Profiles . . . Perfiles Mexicoamericanos.*** Julian Nava and Michele Hall. Aardvark Media Inc., 1200 Mount Diablo Blvd., Walnut Creek, California 94596. c.1974. 126pp. $3.50. English and Spanish Versions: Level 8. Includes separate Teacher's Guide (64 pp.)

Series title: *Bilingual Biographies for Today.*

Designed as a text, useful for independent reading or as part of a library's biography collection. Questions for discussion or thought follow each of the 26 three-to-four-page biographical sketches. Among others, the following persons are included: Romana Bañuelos, Vikki Carr, Ernesto Galarza, "Corky" Gonzáles, Dolores Huerta, Roberto Mondragón, Jim Plunkett, Anthony Quinn, George Sánchez, Danny Villanueva. Included in the back are an index to the profiles by state of origin, and readable guides to further reading and sources of information for the students.

***An Outline of Spanish Morphology.*** *Formation of Words, Inflectional and Derivational.* Ricardo A. Narváez. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1970. Text: 219pp.; 7 tapes (cassette or reel-to-reel). $53.75 Complete set; additional text, $4.75. Spanish: College level.

Directed to a native speaker of English, this study with recordings presents Spanish morphology systematically. The author has collected derivatives and compounds throughout much of Latin America. A discussion of inflectional affixation (nominal, adjectival, verbal, and pronominal) is presented first, followed by a discussion of modificative suffixes, transformative prefixes and suffixes, multiple affixation, parasynthesis, compounding, borrowed compounds, and acronyms. Narration by a masculine voice is clear; oral lectures and exercises correlated with this text are suited to home study or a language laboratory.

***Pinocchio.*** (Multi-media). Carlo Collodi; illustrated by Eva Irrera. Produced and distributed by Hudson Photographic Industries, Irvington-on-Hudson, New York 10533. c.1973. 4 color filmstrips, average 48 frames, 9-1/2 minutes; 4 records or cassettes; Teacher's Guide and Script. Complete sets: $60.00 with records, $64.00 with Cassette Tapes. Spanish or English Narrations: Grades 1-4.

This simplified, complete reproduction of Pinocchio preserves much of the original language of Collodi's story. The full color, cartoon-style visuals are appealing to children; the single feminine voice narration is clear and well-paced. The four-part story lends itself to four presentations of 10 minutes each. Scripts for both Spanish and English versions can be related in second and third grade bilingual programs in the areas of storytelling, language arts, and folklore.

***The Puerto Rican Experience.*** Francesco Cordasco, Eugene Bucchioni. Rowman and Littlefield, 81 Adams Drive, Totowa, New Jersey 07512. c.1973. 370 p. $10.00 (hardbound), $4.95 (softbound). English: Educators.

This documentary sourcebook, a collection of manuscripts by 18 authors, is intended as a classroom text in a wide range of classes; e.g. urban sociology, ethnic relations, minority groups in the U.S., etc. The book is divided into four parts: Part I (The Island Background) provides a politico-economic-cultural kaleidoscope of island life and is intended as background information to understand mainland experiences. Part II (The Migration) brings together the data for a correct appraisal of the phenomenon, including return migration. Part III (Life on the Mainland:

Conflict and Acculturation) furnishes multi-dimensional perspectives of the mainland experience. Part IV (Education on the Mainland) explores the experience in schools with respect to problems and achievements of bilingual programs.

***Puerto Ricans on the United States mainland; a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials.*** Francesco Cordasco; with Eugene Bucchioni and Diego Castellanos. Rowman and Littlefield, 81 Adams Drive, Totowa, New Jersey 07512. c.1972. 146pp. $12.50 (Hardbound). English: Adults.

Just over 750 titles of reports, studies and other related materials are presented in six categories. Most items are annotated, descriptively rather than evaluatively. Classified categories are: General Bibliographies; The Island Experience; The Migration to the Mainland; The Mainland Experience; The Mainland Experience: Education; and The Mainland Experience: The Social Context. A lengthy introduction presents an overview of the situation which presents itself to the Puerto Rican American, especially in relation to his education and resulting preparation for daily life and a successful future on the U.S. mainland.

***LA RAZA.*** Multi-Media Productions and Southwest Council of La Raza. Distributor: Multi-Media Productions, Inc., P.O. Box 5097, Stanford, California 94305. c.1969. Complete set, $235.00; The Mexican Heritage, $60.00, The Pioneer Heritage, $40.00, Conflict of Cultures, $60.00, The Awakening, $80.00. English and Spanish Versions. JHS-HS.

Replacement fee for a damaged filmstrip or record is $6.98.

*La Raza* is a 12-lesson audio-visual course divided into 4 modules which may be presented as a whole or fitted by sections into the existing curriculum. Two 50 to 65-frame filmstrips accompany each LP record; playing time averages 18 minutes for each lesson. Narration is in either English or Spanish. Records have audible and inaudible signals for advancing frames, and little musical accompaniment. The presentation is open-ended and factual. It encourages the instructor and students to draw conclusions from suggested discussion topics presented in the teacher's manual. Some familiarity with the subject matter is required of the instructor.

The color visuals which make up the filmstrips make an interesting historical collection for a library or classroom; paintings, drawings, photographs, maps and old photographs are reproduced.

***SOUNDS OF SPANISH SERIES – Instruction in Spanish Pronunciation, Volumes 1 and 2.*** Ricardo A. Narváez. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota, 55101. c.1970. 2 volumes: Volume 1 consists of 4 tapes (cassette or reel-to-reel) and Text: $31.00 set, $2.00 additional Text. Volume 2 includes 4 reel-to-reel or 3 cassette tapes, and Text; $31.00 set, $3.00 additional Text. Spanish: Intermediate and advanced high school and college.

In this series the author is concerned with a practical study of Spanish phonology for students. He aims to explain and model Spanish pronunciation in a simple, consistent

manner. Vol. I describes segmental phonemes or vowels and consonants. Volume 2 discusses suprasegmental phonemes, or stress, syllable division linking, phonological changes and pitch. In each lesson the author presents an articulation explanation, possible errors, examples for practice, contrastive pairs and expressions, and sayings. Recorded lectures by a masculine speaker are clear and contain explanation with examples. The program is suitable for home study or language laboratory use.

***Spoken Chinese (Education Manual)—Basic Course, Units 1-12.*** Charles F. Hockett and Chaoying Fang. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1969 (Reprint: Armed Forces Edition.) 234pp. $7.00; Book 2, $8.50; Guide's Manual, $5.50; Six 12-inch LP's, $42.50. Complete Course, $45.00; with Cassettes, $55.00. Chinese with English instructions: Adult. Formerly available from Holt, Rinehart, and Winston; original copyright 1944 by the Linguistic Society of America.

Everyday speech of the Northern Chinese, Mandarin. Text in Roman transcription; Guide's Manual (native speaker) in Chinese characters. For more comprehensive description, see *Spoken French.*

***Spoken French—Book One, Units 1-12.*** François Denoeu and R. A. Hall, Jr. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1973. 206pp. $7.00; (Book Two, Units 13-30, $8.50; Six 12-inch LP's $40.50). Complete Course, $45.00. French with English instructions: Adult.

Previously published by Holt, Rinehart, and Winston.

A self-teaching textbook; four hours of recordings are keyed to the printed text. Prepared under the aegis of the American Council of Learned Societies and the Linguistic Society of America. This course in French is designed for those who need to make themselves understood on ordinary topics in standard (Parisian) French. The manual covers the course completely and requires the use of no other reference material; however, a native speaker or the accompanying recordings are requisite. The five major sections, of six units each, follow a uniform pattern: Basic Sentences (with pronunciation hints), Word Study and Review of Basic Sentences, Review, Listening In, Conversation, and a Conversation and Finder List. The basic concepts are imitation, learning and using all the spoken forms in order to learn the new language.

***Spoken Russian—Book One, Units 1-12.*** I.M. Lesnin and Luba Petrova. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1971. 398pp. $8.50 (hardbound), $7.00 (softbound). Complete course with six 12-inch L.P's, $55.00, with tapes, prices up to $130.00. Russian with English instructions: Adults.

Original copyright 1945 by Linguistic Society of America; previously published by Holt, Rinehart, and Winston.

Everyday speech of educated Russians; text in Roman transcription and Cyrillic. For more comprehensive description, see *Spoken French.*

***Spoken Spanish (The Recorded Text)—Book One, Units 1-12.*** S. N. Treviño. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1946. 250pp. $7.00; (Book Two, $8.50; Six 12-inch LP's, $40.50) Complete Course, $45.00—with four C-60 dual track cassettes, $55.00. Spanish with English instructions: Adults.
Formerly published by Holt, Rinehart, and Winston.

A manual for self-teaching designed for learning the everyday speech of Latin American Spanish speakers. For more comprehensive description, see *Spoken French*.

***Tradition in the Barrio . . . Tradiciones del Barrio.*** Elvira Flores; Julian Nava (series editor), Elizabeth A. Pellett (special consultant). Aardvark Media Inc., 1200 Mount Diablo Blvd., Walnut Creek, California 94596. c.1974. 96pp. $3.50. English and Spanish Versions: Level 7.
Includes separate Teacher's Guide (16 pp.). Series title: *Bilingual Stories for Today*.

The Barrio and its traditions, familial relationships and rules, are presented with exceptional clarity and pride by Ms. Flores. This exposition is of interest and benefit to Anglo readers; such material is also invaluable in building the self-concept of Mexican American youth in this bicultural society. Themes treated in Part I include Mexican Greetings, The Man of the House, The Mexican Car and Its Boy, A Mexican Young Lady, and Godparents in the Barrio.
Part II is entitled "Thoughts From the Barrio", and covers such themes as Respect, The Permission, Grandparents, My Goddaughter, and Our Garden.

***Who Am I? The Development of Self-Concept.*** Dorothy J. Kiester; illustrated by Janice Schopler. Learning Institute of North Carolina, 1006 Lamond Avenue, Durham, North Carolina 27701. c.1973. 20pp. $1.50 (less than 100 copies). English: Adults.

A simply presented approach to understanding and enhancing the development of positive self-concept in children. While this booklet is not designed specifically for bilingual, bicultural programs, its usefulness lies in the subject matter and its high level of readability for teachers, aides, or parents. Stages of self-concept development from birth and toddlerhood through school years, and into adulthood are treated realistically and clearly. Line drawings are interspersed.

***ZARABANDA.*** David Hargreaves, Producer. Distributor: EMC Corporation, 180 East 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1972. 8 tapes (cassette or reel-to-reel), Student Text, and Teacher's Guide: $64.25. Additional texts, $2.25; additional Guides, $2.00. Spanish: Secondary.
Available on 30-day approval.
Originally produced as a television course by the British Broadcasting Corporation; each episode is dramatized on tape with full sound effects using native Spanish speakers (European pronunciation). Discotheques, hotels, cafés, bars, garages, and a police station form the modern big-city milieu of the dramatizations. Conversational Spanish is emphasized with a minimum of grammar. Some of the scenes, such as a gangland-style killing and police line-up, are sure to hold student interest. Actors recite lines clearly against lively background noises which convey atmosphere without being distracting.

STAFF

Juan D. Solís, Director
Blanche Armendáriz, Editor
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Sarah D. Frey, Assistant Editor
Elisa de León Gutiérrez, Bilingual Curriculum Consultant
Stephan L. Jackson, Internal Evaluator
Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor
Susanna Cortez, Distribution Clerk
Dahlia Zavala, Clerk-Typist